

Специальность «Перевод и переводоведение»

Вступительный экзамен

Письменная работа

Вариант 1

1. Ответьте на вопросы, поставленные в письме друга. Задайте 3 вопроса по обозначенной в письме теме. Объем письменного ответа должен составлять 180 – 200 слов.

¡Querido Sergio!

El viaje en tren de Madrid a Valencia duró cuatro horas. A mí me gusta más viajar en tren que en avión o en coche ; es más seguro y, además, más cómodo. Los días de vacaciones que estoy pasando en Valencia transcurren muy de prisa. Ayer visité Sagunto, una ciudad que conserva interesantes ruinas de un teatro romano. Mañana voy a dar un paseo en barca por el lago Albufera, que está a 12 kilómetros de Valencia. Y a tí ¿te gusta viajar ? ¿Qué ciudades te gustaría visitar y por qué ? ¿En qué medio de transporte prefieres viajar y por qué? ¿Sueles viajar con sus amigos o con su familia ?

Un abrazo fuerte

Rodrigo

2. A) Поставьте слово в соответствующую грамматическую форму и внесите её в Таблицу 1.

Glinka en España

A Glinka siempre le interesaban la vida, las costumbres y el carácter de diversos pueblos. De ahí su pasión por los viajes, su afición a **1.** (el) idiomas. Cuando era estudiante, entre **2.** (su) asignaturas preferidas figuraban el latín, el francés, el alemán, el inglés y el persa.

En su juventud leyó de un viaje a España y desde entonces soñó con visitar ese país, pero pudo realizar su sueño en el año 1845 cuando el genial compositor **3.**(tener) ya más de 40 años de edad. Empezó su viaje a España el 20 de mayo de 1845 con un tal Santiago.

Glinka dice en sus notas: ” Por **4.** (el) tardes se reunían en casa amigos y vecinos, y **5.** (pasar) el tiempo cantando, bailando y charlando. Uno de los vecinos tocaba muy bien la guitarra , sobre todo la Jota aragonesa, que conservé en la memoria con sus variaciones”. En septiembre del mismo año **6.** (trasladarse) a Madrid. Continuó **7.** (estudiar) el idioma y los temas **8.** (musical).

Glinka al volver a Rusia creó varias obras musicales basadas en los temas populares **9.** (español) que se hicieron **10.** (famoso) en todo el mundo. Entre ellas podemos mencionar su pieza sinfónica “Obertura española” o “La Jota Aragonesa, “Noches de Madrid” y algunas otras.

Таблица 1.

1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

Б) Выберите соответствующую лексическую единицу из трёх предложенных и внесите её в Таблицу 2.

La despedida

Una vez tres amigos llegaron a la estación de trenes y visto que todavía tenían tiempo uno dijo:

- Mira, Antonio, no tenemos **I**------. Vamos a tomar unas copitas de **II**-----.
- Es verdad, - contestó su compañero. Son las tres y el tren sale a las cinco.

Pero tomamos sólo una copita, ¿he?

- ¡De acuerdo! – exclamaron José y Pedro. Una copita, una sola y nada más.

Y los tres entraron en una cantina cerca de **III**-----, se sentaron **IV**----- una mesa y pidieron tres copas de brandy.

- Pues, ¡salud y buen viaje!

- ¡Salud!

Las tres copitas desaparecieron. Como **V**----- mucho frío y el brandy estaba muy bueno, José pidió tres copitas más y Pedro **VI**----- . Y naturalmente tomaron más y más copitas conversando y recordando varias historias de su juventud sin darse cuenta de que el tiempo pasaba. De repente oyeron el silbato de la locomotora. ¡El tren estaba a punto de partir!

Los tres amigos recogieron los sombreros y **VII**----- a correr. José y Pedro lograron subir al tren. Pero Antonio era muy gordo y no pudo correr **VIII**----- rápido como ellos. El tren salió y **IX**-----se quedó solo en la estación. De repente, comenzó a reír a más no poder.

- ¿Pero, pero qué le pasa a Usted? – le preguntó un policía - ¿No ha perdido Usted el tren?

- Sí, hombre, sí.

- Entonces, ¿de qué se ríe Usted?

- ¡Oh, amigo, qué cosa más cómica! Es que yo soy el que iba a viajar en ese tren. Esos señores sólo vinieron a despedirme. ¿No ve Usted?

Y Antonio siguió **X**----- a carcajadas.

- | | | | |
|--------------|----------------|---------------|------------------|
| I. | 1) hambre | 2) sed | 3) prisa |
| II. | 1) bienvenida | 2) despedida | 3) boda |
| III. | 1) la estación | 2) aeropuerto | 3) puerto |
| IV. | 1) en | 2) a | 3) sobre |
| V. | 1) hacía | 2) hizo | 3) era |
| VI. | 1) tan bien | 2) también | 3) tampoco |
| VII. | 1) se echaron | 2) volvieron | 3) siguieron |
| VIII. | 1) tanto | 2) tal | 3) tan |
| IX. | 1) el pobre | 2) el rico | 3) el afortunado |

X. 1) reír

2) llorando

3) riendo

Таблица 2.

I.		VI.	
II.		VII.	
III.		VIII.	
IV.		IX.	
V.		IX.	

3. Переведите предложенные ситуации с русского языка на испанский язык.

1	<p>- Ты уже видел Андрея? - Да, сегодня утром я встретил его в коридоре. - Когда он вернулся из Испании? - Сегодня утром. - Ну и как, ему там понравилось? - Он в восторге.</p>	
2	<p>Я попытаюсь достать для Вас билеты в театр на этот вечер. Мне сказали, что Вам нужны места в партере. Позвоню моему внуку, он все может. Он Вам их привезет в полдень, если Вы подождете его у входа в метро. Надеюсь, Вам понравится спектакль.</p>	
3	<p>Спросите у носильщика, с какого перрона уходит экспресс в Малагу и отнесите наши вещи в шестой вагон, четвертое купе. Кстати, нам сказали, что мы едем не одни, что нас очень удивило. Сомневаюсь, что мы с тобой сможем поговорить спокойно.</p>	

4	<p>Какая досада! Мне сказали, что господин Родригес только что ушел. Я принес ему журналы, которые он просил. Они нужны ему не позднее, чем завтра. Он сам просил, чтобы ему их прислали, эти журналы. Когда мы виделись в последний раз, он говорил, что онги нужны ему, чтобы написать статью о развитии туризма в Испании.</p>	
5	<p>Мы хотели, бы попробовать какое-нибудь типично испанское блюдо. Что Вы можете порекомендовать?</p> <p>- Паэлью, сеньор, наше фирменное блюдо, очень вкусное. Думаю, оно вам понравится. Хорошо, тогда запишите паэлью. Из рыбных блюд – омар по-американски, а из мясного – цыпленка с салатом. На десерт фрукты и мороженное. Кроме того, принесите нам крепкий кофе и пару сигар.</p>	